

# Curriculum Vitae

## INFORMAZIONI PERSONALI

**Nome** METTE  
**Cognome** RUDVIN  
**Recapiti** Dipartimento di Culture e Società  
**Telefono** 349-1026631  
**E-mail** mette.rudvin@unipa.it  
mette.rudvin@libero.it

## FORMAZIONE TITOLI

Proff.ssa. Rudvin ha proseguito i suoi studi (Bachelor 1989 e Dottorato di Ricerca 1997) in Norvegia e in Gran Bretagna; i suoi studi quadriennali hanno un focus interdisciplinare con studi di Filosofia, Antropologia, Lingue e Letteratura Inglese e Traduzione (Translation Studies). Il dottorato di Ricerca si focalizza sulla Traduzione, Identità nazionale, Folkloristica e Linguistica. La ricerca si basa su un'analisi microlinguistica e diacronica di un corpus di narrativa orale ottocentesca norvegese a cui è stato applicato come metodologia di analisi il modello di 'Norms' di Gideon Toury. Nel 1994 si è spostata in Italia dove, nel 1995, insegna all'Università di Bologna alla Scuola Superiore per Traduttori e Interpreti dove insegna Lingua e Letteratura Inglese, Traduzione (italiano-inglese), Teoria della Traduzione e Mediazione Linguistica. In 1997, nel corso sulla letteratura inglese, introduce la letteratura anglo-indiana. Nel 2002 tiene il primo corso sulla letteratura per l'infanzia in inglese e la sua traduzione. Nel 1997 comincia a prestare servizio in modo sporadico come interprete e traduttrice in tribunale a Bologna con la combinazione linguistica inglese, norvegese e urdu dall/all'italiano. Nel 2001, con la collega E Tomassini, introduce nella Facoltà gli studi di Mediazione Linguistica in ambito sociosanitario e legale (in precedenza era 'trattativa' nell'ambito commerciale). Sulla scia della didattica in questo campo, inizia un progetto sull'interpretazione giuridico che porta nel 2014 al primo corso per mediatori linguistici in ambito giudiziario che include le lingue 'minoritarie'. Nel 2005 si trasferisce alla Facoltà di Lingue e Letterature Moderne Straniere e insegna Lingua e Linguistica Inglese alla laurea triennale e Mediazione Linguistica alla laurea Magistrale. Successivamente si è specializzata nella Mediazione Linguistica; pubblica e insegna in Italia e al livello internazionale soprattutto in questo ambito. Nata e cresciuta in Pakistan, ha acquisito una conoscenza di base della lingua nazionale del paese, Urdu. In 2014 ha tenuto il primo seminario sulla storia, cultura e lingua pakistana, con un'introduzione alla lingua Urdu(Hindi), al Dipartimento di Studi Orientalistici, che in 2019 vede la sua quinta edizione. Nel 2019 completa un Master in Filosofia del Cibo e del Vino all'Università Vita-Salute San Raffaele a Milano. In dicembre 2019 si trasferisce all'Università di Palermo come Professore Associato.

1986-1989 **Università di Oslo. Laurea** "cand.mag." (4. anni) con il seguente curriculum di studi: *Filosofia; Antropologia Sociale; Lingua e letteratura Inglese; Scienza della Traduzione Tecnica, Generale e Letteraria; Lingua e letteratura Inglese* (Università di Oxford "visiting student")

1990-1997 **Università di Warwick. PhD** in "Teoria della traduzione"; titolo della tesi: "The Role of Norms in Text Production: A Case Study of a Nineteenth Century Norwegian Folktale Collection and its Role in the Shaping of National Identity" ("Il ruolo delle 'norme' nella produzione testuale: Un *case study* di una raccolta di fiabe norvegesi del XIX secolo e il suo ruolo nella costruzione dell'identità nazionale")

2019 **Master I livello** in Filosofia del Cibo e del Vino **Università Vita-Salute San Raffaele (Facoltà di Filosofia). Milano.**

## ATTIVITA' DIDATTICA

### ATTIVITA' DIDATTICA in dettaglio

#### 1. UNIVERSITA' DI PALERMO

2020 al presente - English Language (LT Scienze delle Comunicazione per le Medie e Istituzioni, Scienze delle Comunicazione per Culture e Arte), English Language and Translation (LT Servizio Sociale Palermo e Polo di Agrigento); English for Advanced Purposes (LM Patrimonio Culturale); Laboratorio 50 ore su Food Writing (Master di 1 livello)

Comunicazione Per L'Enogastronomia); 2023 docenza nel corso per mediatori Culturali nel progetto COOPERA, 52 ore didattica FAD

## ORGANIZZAZIONE CORSI

2021-2023 responsabile organizzazione del corso per mediatori Culturali (300 ore) nel progetto "COOPERA: I Comuni migliorano PER Arginare le vulnerabilità", finanziato dal *Fondo asilo migrazione e integrazione (Fami)*, realizzato dall'Università di Palermo, Polo Didattico territoriale della Provincia di Agrigento, (capofila il Comune di Palermo). 2023 docenza (mediazione linguistica) nello stesso corso

## 2. UNIVERSITA' DI BOLOGNA

1995-2004 **Docenza a contratto**, sede di Forlì (SSLiMIT). Titolarietà: *Traduzione* dall'italiano all'inglese IV a.a. 1995-1996; 1996-1997 1997-1998; 1998-1999; 1999-2000; 2000-2001. *Interpretazione di trattativa* II a.a. 2001-2002, 2004-2005; 2003-2004. *Letteratura inglese* I a.a. 2002-2003; *Senza titolarità: Traduzione* dall'italiano all'inglese II e III a.a. 1996-2001. *Letteratura inglese* II e III a.a. 1996-1997; 1999-2000; 2002-2004. *Lingua inglese* I e II a.a. 1997-2002. "*Teoria della traduzione*" IV a.a. 1997-1998. *Interpretazione di trattativa* II a.a. 2000-2003. *Lingua e letteratura inglese* III e IV a.a. 2000-2002.

### **Contenuti didattici**

Lingua Inglese: per il II° anno 1° lingua: 'language in practice', 'global English', 'postcolonialism' (1999-00, 2000/01, 2001/02); Letterature inglesi: insegnamento di una serie di lezioni per studenti del III-IV anno letteratura sulla letteratura inglese in India (Kipling, Jhabvala, Rushdie, e altri autori) nel corso R. Baccolini (1996-97, 1999-00, 2000-01);

Letteratura inglese coloniale e postcoloniale: teoria e analisi testuali, nel corso di letteratura per IV anno nel corso RM Bosinelli (2001-02); seminario sul postcolonialismo e nostalgia (2002-03)

Letteratura in inglese per ragazzi: teoria (il 'canone', il concetto di 'infanzia', il concetto di 'letteratura per l'infanzia') e analisi testuali (Carroll, Grahame, Kipling, Barrie, Rushdie, Baum, Milne) (2002-03) e seminario sul rapporto dialettico fra testo e immagine nella letteratura per ragazzi (teoria: il rapporto 'dialogico' fra testo e immagine) e analisi testuale (Carroll, Kingsley, Potter, Sendak, Seuss - gli illustratori) (2002-03)

Interpretazione di trattativa: teoria a pratica (testi commerciali, medici, legali) (2000-01/2001-02/2002-03)

*supervisione di tesi di laurea* in particolare narrativa orale, letteratura anglo-indiana, traduzione, letteratura postcoloniale, letteratura per ragazzi

2002-2005 **Docenza a contratto - Università di Bologna, sede di Bologna (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere/ Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne)**

2002-2003 **Tutor** Esercizi per studenti in debito dell'esame di lingua inglese III (90 ore)

2003-2005 **Professore a contratto** *Lingua Inglese*, 1° anno ("Introduction to Functional Grammar"). *Interpretazione di*

*trattativa* II Anno. *Lingua Inglese D* per la laurea specialistica LFEM per gli studenti del Corso di Laurea Specialistica in 'Letterature e filologie europee moderne': *Lingua Inglese e Mediazione linguistico-culturale*

Dal **01/03/2005-29/12/2019** Ricercatrice in Lingua e Traduzione Inglese alla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bologna con tutte le cariche di ricerca/didattica previsto come pertinente a questo ruolo.

**2013-2019: Seminario su Pakistan e la lingua del Pakistan** nel Corso di Laurea Triennale di ARCO e Laurea Magistrale Lingue e Culture dell'Asia e dell'Africa, DiSci e studenti di LILEC: "Storia, cultura e letterature del Pakistan. Con un'introduzione alla lingua urdu"

**2017-2019: Docenza Corso di Formazione Permanente** "Assistenza linguistica per l'ambito giudiziario"

2019 **Docenza** nel "Educatore nell'accoglienza di migranti, richiedenti asilo e rifugiati" sul tema *Mediazione Linguistica*

2023 **Docenza online** sul **Corso di Formazione Permanente** "Assistenza linguistica per l'ambito giudiziario"

#### **DIREZIONE CORSI UNIBO:**

**2014 a 29/12/2019: Direttrice Corso di Formazione Permanente** "Assistenza linguistica per l'ambito giudiziario" sulle tematiche della mediazione linguistica e interpretazione nell'ambito giudiziario (tribunale, forze dell'ordine, rifugiato, intercettazioni, ecc.)

#### **2) Università degli Studi di Milano**

2002-2004 **Professore a contratto** *Istituto di Lingue, Facoltà di Scienze Politiche: 2° Anno, Mediazione Linguistica; Oral communication in a professional setting: an introduction to oral language mediation*

2016-2019 **Professore a contratto** *Dipartimento di Scienza della Mediazione Linguistici e di Studi Interculturali: Laboratorio Professionale "Il ruolo dell'interprete nel processo penale" (10 ore) e (dal 2019) Lingua Inglese III*

#### **3) Università degli Studi di Bergamo**

2022 **Affidamento Laboratorio Didattico, 15 ore:** Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere: "Strategie di mediazione interlinguistica (italiano/inglese)" nella Laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, indirizzo Cooperazione Interculturale (aperto anche agli studenti dell'indirizzo in Comunicazione Internazionale)

#### **4) Università di Modena e Reggio Emilia**

2015-2018 **Docenza** nel "Master Interculturale nel campo della salute, del welfare, del lavoro e dell'integrazione" sul tema *Il linguaggio – La Società Multietnica e l'utilizzo del linguaggio*

#### **5) Misano Adriatico Scuola Superiore di Mediazione Linguistica, Istituto S Pellegrino**

2007, 2008, 2010. Seminari sulla mediazione linguistica “Codes of Ethics in Community Interpreting” e “Cross-Cultural Issues in Community Interpreting”

### Ulteriori Attività Didattiche

2007 **Docenza** Regione di Emilia Romagna e Provincia di Reggio Emilia *La Cremeria* Centro Studio e Lavoro: *Laboratorio di Formazione sulle Tecniche di Traduzione* (20 ore)

2007 **Docenza** Consorzio Provinciale di Formazione Professionale di Ravenna: Corso sulla formazione al lavoro per qualifica per mediatori sulla *mediazione linguistico culturale* a Ravenna e a Bagnacavallo (36 ore)

**Supervisione di tesi** di laurea, laurea magistrale e dottorato, soprattutto tesi di laurea magistrale principalmente sul tema di mediazione linguistica (1996-2019 Università di Bologna oltre 100 tesi magistrali supervisionati; inoltre tesi LT e vecchio ordin. SSIiMIT)

### ATTIVITA' DIDATTICHE INTEGRATIVE

2015 **Docenza** Didattica della lingua inglese' al **Tirocinio Formativo Attivo per abilitazione insegnanti** (TFA) 18 ore

2009-2013 **Membro Commissione Orientamento**; 2013-2014 *Commissione Tirocinio*; 2017 ad oggi *Commissione Requisiti LCIS (LM)*; *Commissione bando Lansco LSC (LM)* Università di Bologna, Scuola di Lingue, Letterature, Traduzione e Interpretazione

2018 **Visiting Professor** University of Kirkkaleli, Turkey - Department of Translating and Interpreting

### INCARICHI / CONSULENZE

### INCARICHI ISTITUZIONALI / DOTTARATI

2011-2015 **Delegata** della Scuola di Lingue, Letterature, Traduzione per il **Gruppo di Lavoro di UNI (ente nazionale per la standardizzazione delle professioni non regolamentati)** per il profilo professionale Traduttore e Interprete

**2006 -2010 Membro del programma di dottorato: DRIST Scienza della Traduzione al Dipartimento** di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna. Supervisore di tre dottorandi (E Pertu, S Nicoli, T Ozben: discusso tesi maggio 2011). 2017 ad oggi membro del collegio del Dottorato in Letterature dell'Europa Unita, DESE, LILEC

2022 – **Membro del programma di Dottorato** in Cultura Visuale (D 089), Università di Palermo

### PROGETTI EUROPEI E MOBILITY

2013-2016 **Partner del Progetto**, come rappresentante di LILEC, del progetto “Training in Languages of Lesser Diffusion” **TraiLLD** coordinato dall'Università di Thomas More Antwerpen, finanziato dell'UE (DG Justice) sull'interpretazione e mediazione linguistico in ambito giudiziario per le lingue minoritari.

2018-19 **Partner del Progetto**, come rappresentante di LILEC, del progetto “Research & Action and Training in Medical Interpreting” (Erasmus+) “**ReActMe**” coordinato dall’Universidad San Jorge, Spagna sull’interpretazione e mediazione linguistico in ambito sociosanitario (2020-2021 consulente e trainer nel workshop ‘training the trainers’)

2018 Erasmus+ **Staff Mobility** for Teaching, University of Essex, UK (lezioni su interpretazione/ mediazione linguistica)

2019 Erasmus+, **Staff Mobility** for Teaching, Ege Üniversitesi, Turchia (lezioni su interpretazione/ mediazione linguistica, traduzione & filosofia e ‘food and identity’)

2019 Organizzazione seminari staff exchange per prof.ssa Riitta Oittinen, Università di Bologna (LILEC)

2022 giugno *FORTHEM* (fostering outreach within European regions, transnational higher education and mobility) **Collective Short-Term Mobility**. Organizzazione e docenza Summer School “Practices of Language Mediation” con Alessandra Rizzo e Marianna Zummo. Proposta 2° edizione approvato per 2023.

2023 gennaio/febbraio organizzazione Erasmus+ Staff Mobility for Teaching con Asli Polat, Adana Alparslan Turkes Science and Technology University of Adana/Turkiye

2023 giugno *FORTHEM* (fostering outreach within European regions, transnational higher education and mobility) **Collective Short-Term Mobility**. Organizzazione e docenza Summer School “Practices of Language Mediation” con Francesco Mangiapane, Dario Mangano, Giovanni Marrone, Ilaria Ventura Bordenca, Alice Giannitrapani

## ALTRI PROGETTI

2021-2022 Progetto internazionale “Study in Sicily” nel “South-South Universities Alliances (SO-UNI Alliance)”. Membro progetto e organizzazione (Discussant e breve presentazione) workshop *Mediterranean Dialogues on Vulnerability. Future research and projects* Mazzara del Vallo giugno 2022.

2023 febbraio Progetto internazionale “Study in Sicily” nel “South-South Universities Alliances (SO-UNI Alliance)”. Missione all’Università di Rabat

2023 marzo Progetto internazionale “Global Answers” (Horizon 2020)”. Secondment placement 30 giorni Università di Granada; ricerca sulla mediazione culturale

2023 Università di Thessaloniki, progetto; preparazione materiale e seminario su "Ethics of Interpreting"

## ATTIVITA' DI REFERAGGIO, DOTTORATI, COMITATI SCIENTIFICI, MEMBRO COMMISSIONI

2005-- **Expert Reader/ Referee** per la casa editrice John Benjamins (su temi di mediazione linguistica)

2005-2016 **Membro del Scientific Committee** del convegno internazionale *Critical Link 5*, Sydney, Australia (international conference series on Community Interpreting - 2007) e *Critical Link 6 luglio 2010 ad Aston University*, Inghilterra; *Critical Link 8* a Edimburgo, Gran Bretagna

2006 -2010 **Member del Programma di Dottorato nella Scienza della Traduzione DRIST**, Università di Bologna. Supervisore di testi di Dottorato (E Pertu, S Nicoli, T Ozben: completato tesi Maggio 2011)

2008 - 2018 **Referee per singoli volumi**: *Critical Link L6* (John Benjamins), 2008 *Translation Studies in Africa* (3<sup>rd</sup> IATIS Volume) (su 'Health Interpreting'); (vari altri referaggi)

2009-2014 **Expert reader/Referee** per le riviste scientifiche peer-reviewed categorie 'A' e riviste internazionali: *Translation & Interpreting: The International Journal of Translation and Interpreting Research* (curatrice Sandra Hale, on-line [www.trans-int.org](http://www.trans-int.org)); *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*, (pubblicato da John Benjamins); *MediAzione*; *Lingue e Linguaggi*, *Zona Moda academic journal*, *Linguistics and Literature Studies*; <http://www.mediazionionline.it/contatti.htm>; *The Interpreter's Newsletter*; *Tidsskrift for Norsk Psykologforening*

2009 **Academic Board** per il convegno *The first Conference on Applied Interculturality Research (cAIR10)* a Graz, Austria, 2010 --- membro del Committee on Community Interpreting, FIT

2010 **Valutatrice** per borsa post-dottorato per *IRCHS Irish Research Council for the Humanities and Social Sciences, del governo irlandese (Fellowship Application Postdoctoral fellowship, Government of Ireland Postdoctoral Fellowships 2011-2012 – Irish Research Council for the Humanities & Social Sciences)*

2010 **Membro** *Modelling the Field of Community Interpreting: Questions of methodology in research and training*, curatori C Kainz, E Prunc and R Schögler

2010 --- **Membro** del Committee on Community Interpreting, FIT

2011 **Esaminatrice** esterna tesi di dottorato di G. Bevilacqua CETRA, Centre for Translation Studies, Katholieke Universiteit, Leuven (External member of PhD jury of the thesis G. Bevilacqua on „Die Sprachmittlung in Altenbetreuungseinrichtungen. Eine empirische Forschungsarbeit über die Italiener in Limburg at CETRA, Centre for Translation Studies, Katholieke Universiteit, Leuven)

2014 **Expert Reader, Referee** casa editrice internazionale *Routledge*

2014 – **Membro e Referee Rivista** *Lingue e Linguaggi*. *Rivista Serie 'A'*

2014 *IEREST International education Resources for Erasmus Students and their Teachers*; convegno giugno 12-13 maggio, **comitato scientifico** e chair parallell session: IEREST. "Teaching the intercultural in contexts of student mobility"

2014 **PhD Examiner**, University of Turku, M. Garavani “La traduzione della letteratura per l’infanzia dal finlandese all’italiano: l’esempio degli albi illustrati di Mauri Kunnas”

2014 **Valutatrice** National Funding bodies: The Research Foundation Flanders (Fonds Wetenschappelijk Onderzoek - Vlaanderen, FWO), un’agenzia nazionale indipendente che istanzia finanziamenti per la ricerca; Belgio

2016 **PhD Examiner**, Macquarie University, Membro Programma dottorato Università di Bologna DESE 2015-2019

2016-2018 **Membro** ENPSIT, Committee on Public Service Translation

2016 ad oggi **Referee** rivista *Cultus* - The Journal of Intercultural Mediation and Communication

2020 -- **Advisory Board** per la rivista “*Overtones Ege Journal of English Studies, Ege University, Izmir*”

2020-2022 Corso di Laurea Servizio Sociale, Dipartimento di Culture e Società, Università di Palermo, rappresentante per l’internazionalizzazione

## **ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE**

## **MEMBRO GRUPPI DI RICERCA**

Membro dei seguenti gruppi di ricerca MURST ex-60% presso la SSLiMIT, Università di Bologna:

2000-2004 “Unicità e molteplicità nell’identità nazionale” (coordinatore: D Boothman)

2001-2002 “Interpretazione e linguaggi specialistici” (coordinatore: G Garzone)

2002-2003 “L’interprete sociale in Emilia-Romagna - indagine conoscitiva su stato dell’arte ed esigenze formative” (coordinatore: Prof. G Mack)

2005-2009 Membro Ceslic, Il Centro di Studi Linguistico-Culturali al Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Bologna

2016 a 2019 Membro del Progetto **Intercultura UNIBO** diretto da R Chattat e P Leech

2017-2018 Membro del **PUP Progetto Universitario Penitenziario**, diretto da Prof. Emerito G Basevi

2010 **Membro** del Committee on Community Interpreting, FIT

## PUBBLICAZIONE

### Monografie

1. 2011 con E Tomassini *Interpreting in the Community and Workplace. A Practical Teaching Guide*. London: Palgrave MacMillan, ISBN 9780230285 HB 9780230285156 PB 9780230309784

2. 2002 *The Role of Oral Narrative in Shaping National Identity. The Case of Norway*. Modena: Edizioni Il Fiorino

3. 2019 *Ethics in Public Service Interpreting*, con P Kermit, M Phelan e H Skaaden, Routledge, ISBN-10: 1138886149 / ISBN-13: 978-1138886148

2003 con G. Garzone (a cura di G Garzone) *Domain-specific English and Language Mediation in a Professional and Institutional Setting*. Milano: Arcipelago EAN: 9788876952531 (Seconda metà del volume)

### ARTICOLI E CAPITOLI DI LIBRI

1. 1994 (**Articolo in rivista**) "Translation and 'Myth': Norwegian Children's Literature in English" in *Perspectives. Studies in Translatology*, (Museum Tusulanum Press, University of Copenhagen), 1994/2 pp. 199-212

2. 1997 (**Capitolo in libro**) "Folk Literature and the Nineteenth-Century Nationalist Movement - Norway: The Shaping of National Identity" in *Nordic Experiences. Exploration of Scandinavian Cultures*, a cura di Berit I. Brown, Greenwood Press, Londra e Connecticut, pp. 67-80

3. 1999 (**Atti di convegno**) "A Polysystemic Study of Folk Literature in Nineteenth-Century Norway" in *Translation and the (Re)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996, a cura di Jeroen Vandaele, Katholieke Universiteit Leuven, Belgium, pp.23-59*

4. 2002i) (**Atti di convegno**) "Cross-cultural Aspects of Community Interpreting in Italy" in *Traducción en los Servicios Públicos: Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades / Community Interpreting and Translating: New Needs for New Realities* (su cd), Università di Alcalá (Spagna) a cura di Carmen Valero Garcés e G. Mancho Barés, pp.127-132

5. 2002ii) (**Atti di convegno**) "Mediazione Linguistica e la Nuova Figura Professionale dell'Interprete Sociale" con Elena Tomassini negli Atti del convegno International School of Medical Sciences, 112th Course, *Tertio Millennio Ineunte: Migration: new scenarios for old problems. A Consensus Conference (VII) in collaboration with SIMM*, a cura di M. Affronti, M. Lupo e M.R. Messina, Università di Palermo/Società Italiana di Medicina delle Migrazioni; pp.477-478 (contributo minore)

6. 2002 iii) (**Atti di convegno**) "Issues of Community Interpreting: Italians Do It Their Own Way. Traditional Interpreter Training Versus Community-based Training Models", published in the Conference Proceedings *XVI World Congress of the International Federation of Translators: New Ideas for a New Century*, pp.227-231

7. 2002 iv) (**Atti di convegno**) "How Neutral Is Neutral? Issues in Interaction and Participation in Community Interpreting" in *Perspectives on Interpreting*, a cura di Maurizio Viezzi e Giuliana Garzone, Bologna, CLUEB, pp. 217-233

8. 2003 (**Atti di convegno**) "Rappresentazioni dell'identità nazionale nel cinema. Il paradigma nazione-popolo in Norvegia" in

Schermi della dispersione. Cinema, storia e identità nazionale, a cura di Isa Bussi e Patrick Leech, Genova, Editore Lindau, pp. 229-253

9. 2004i) **(Atti di convegno)** "Cross-cultural Dynamics in Community Interpreting. Troubleshooting" in Translation Studies: Claims, Changes and Challenges. Selected papers from the EST Congress, Copenhagen 2001 a cura di G. Hansen, K. Malmkjær e D. Gile., Amsterdam: John Benjamins, pp. 271-283

10. 2004ii) **(Atti di convegno)** "The Role of the Interpreter and Cross-cultural Issues in Legal Interpreting: the Italian Situation. Some Training Implications" in Proceedings of the Sixième Forum International sur la traduction certifiée et l'interprétation judiciaire: "Traducteurs et Interprètes Judiciaires: Droits, Devoirs et Besoins, Comité FIT pour les traducteurs et interprètes près des tribunaux/Unesco, Paris a cura di Elena de la Fuente, pp. 183-196

11. 2004iii) **(Atti di convegno online)** "Interpretazione per i servizi pubblici tra ricerca e formazione" con E. Tomassini, in Atti del convegno "Esclusione Sociale e Salute: un esempio di buone pratiche. Risultati clinici ed organizzativi del progetto. Assistenza e sorveglianza sanitaria nelle collettività per cittadini indigenti italiani e stranieri immigrati a Bologna e Palermo tenutosi a Bologna in gennaio 2003 pubblicato sul sito web *I colori della salute*, [www.ausl.bo.it/stranieri/](http://www.ausl.bo.it/stranieri/)

12. 2005i) **(Capitolo in libro)** "Genere e mediazione linguistica tra stereotipi, emarginazione professionale e assistenza", in Le prospettive di genere. Discipline, soglie e confini, ed. Baccolini, R., Bononia University Press, pp.85-105 ISBN 88-7395-070-1

13. 2005ii) **(Atti di convegno)** "La formazione di interpreti in ambito sociale in Italia e all'estero" in Interpretazione di Trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Atti del Convegno Giornata di studio sull'interpretazione di trattativa, eds. Maria Chiara Russo e Gabriele Mack, Milano, Hoepli, pp.131-143. ISBN 88-203-3513-1

14. 2005iii) **(Articolo in rivista)** "L'interprete medico, l'interprete sociale, o mediatore culturale linguistico? Le esigenze di comunicazione interculturale nel campo socio-sanitario" in Manuale di Sociologia della Salute III a cura di C. Cipolla; Franco Angeli (su invito di C. Cipolla), pp. 331-346.

15. 2005iv) **(Articolo in rivista)** "Power behind Discourse and Power in Discourse in Community Interpreting: The Effect of Institutional Power Asymmetry on Interpreter Strategies" in *Contemporary Problematics in Translation Studies* edizione speciale del *J Revista Canaria de Estudios Ingleses (RCEI)*, (sull'invito della redattrice Carmen Toledano Buendia), pp.159-179

16. 2006i) **(Articolo in rivista)** "A Case Study of Language Hybridity in Translation: Salman Rushdie's Children's Book *Haroun and the Sea of Stories*" per la rivista italiana *Rivista Tratti* Inverno (febbraio 2006), numero monografico dedicato alla letteratura per l'infanzia", pp.132-142

17. 2006ii) **(Atti di convegno)** "Issues of Culture and Language in the Training of Language Mediators for Public Services in Bologna. Matching Market Needs and Training" in Insegnare le lingue/culture oggi: Il contributo dell'interdisciplinarietà., a cura di D. Londei, D.R. Miller e P. Puccini, Atti dei Quaderni del CeSLiC, n.1, 2006, a <http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00002055/> (pubblicato in volume cartacea, **si vede n. 20**)

17b. 2006iii) **(Atti di convegno)** "Issues of Culture and Language in the Training of Language Mediators for Public Services in Bologna: Matching Market Needs and Training" in Insegnare le lingue/culture oggi: Il contributo dell'interdisciplinarietà., a cura di D. Londei, D.R. Miller e P. Puccini Clueb: Bologna (serie: *Quaderni del CeSLiC*). 2006, pp.57-72 (pubblicato sull'internet <http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00002055/>, **si vede n. 19**)

18. 2006iv) **(Atti di convegno)** con F Orlati "Dual Readership and Hidden Subtexts in Children's Literature: The Case of Salman Rushdie's *Haroun and the Sea of Stories*" in Children's Literature in Translation: Challenges & Strategies, a cura di Van Coillie, J. e Verschueren, Walter P., St. Jerome: Manchester, pp.157-184. ISBN 1-900650-88-6

19. 2006v) **(Atti di convegno)** "Negotiating linguistic and cultural identities in interpreter-mediated communication for public health services" in Sociocultural Approaches to Translation and Interpreting, a cura di M Schlesinger, A Pym, e Z Jettmarová, John Benjamins: Amsterdam. 2006, pp.173-190. ISBN 9027216754

developments in Community Interpreting literature in the light of paradigm changes in the humanities”) in *Taking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting*, edizione speciale di *Linguistica Antverpiensia, New Series* (5/2006). Hoeghschool Antwerpen; a cura di E. Hertog e Bart van der Veer; 2006 pp. 21-41. ISBN9789077554050

21. 2007i) (**Atti di convegno online**) “Stereotypes of "primitivism" and "modernity" in immigrant-related discourse in the Italian media” (versione integrale del “La categoria euro-centrico di ‘Primitivo’ nei mezzi di informazione italiani”, si vede pubbl. nr. 26) pubblicato sul Quaderni del CeSLiC, Occasional Papers, Saggio, Università di Bologna. Centro di Studi Linguistico-Culturali, Bologna: <http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00002293/> (depositato presso la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.)

21b. 2007ii) (**Atti di convegno**) “La categoria euro-centrico di ‘Primitivo’ nei mezzi di informazione italiani” in *Il Primitivismo e le sue metamorfosi. Archeologia di un discorso culturale*; a cura di Gilberta Golinelli; Clueb: Bologna (versione molto ridotta e tradotta dalla versione integrale in inglese pubblicato sul sito <http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00002293/>; **si vede pubbl. nr. 21**), pp. 461-474. ISBN 978-88-491-2896-3

22. 2007iii) (**Atti di convegno**) “Socio-cultural constraints and the public service interpreter. The impact of individualism vs. collective group identity on interpreting strategies and performance on notions of ‘professionalism’”; *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting* (John Benjamins, Amsterdam); 9(1) 2007 pp. 47-69.

23. 2008) (**Atti di convegno**) Con E Tomassini “Migration, Ideology and the Interpreter-Mediator. The Role of the Language Mediator in Educational and Medical Settings in Italy” in *Crossing Borders in Community Interpreting Definitions and Dilemmas*, a cura di Carmen Valero-Garcés e Anne Martin; John Benjamins (Benjamins Translation Library 76), Amsterdam, 2007, pp. 245-266. ISBN 978-90-272-1685-4

24. 2010i) (**Atti di convegno online**) “Legal interpreting in Italy: Recruitment policies and quality standards” con C Garwood, E Tomassini, A Alimenti, F Maffei (presentato al convegno *Eulita. Aspects of Legal Interpreting and Translation* all'Università di Lessius novembre 2009 e pubblicato sul sito <http://www.eulita.eu/legal-interpreting-italy-recruitment-policies-and-quality-standards>

25. 2010ii) (**Atti di convegno**) “Interpreters and Language Mediators in the Italian Health-Care Sector. Institutional, theoretical and practical aspects of role and training” in *Language barriers in clinical settings*, a cura di P Singy, C Bourquin e O Weber; Cahiers d'ILSL no 28; UNIL, Université de Lausanne, pp.57-72 ISSN 1019-9446, ISBN 978-2-9700730-0-0

26. 2011ii) (**Articolo in rivista**) ‘Colonialism, Children’s Literature and Translation. The Colonial Gaze: A reading of the text and illustrations in Italian versions of *The Jungle Books*’, *Ceslic Occasional Papers / Atti dei Quaderni del CeSLiC*. Versione elettronica depositata in AMS Acta, deposito istituzionale dei contributi scientifici dell’Ateneo, disponibile alla URL <http://amsacta.cib.unibo.it/3176/1/RudvinColonialismChildrensLiteratureandTranslation.TheJungleBookbyKipling.pdf> [https://mail.unibo.it/owa/redir.aspx?C=e343c6caa0394adb851ec4abac596cae&URL=http%3a%2f%2famsacta.cib.unibo.it%2f3176%2f1%2fRudvinColonialismChildrensLiteratureandTranslation.TheJungleBookbyKipling.pdf] (ultimo accesso 06/12/2011). Il documento presente in AMS Acta è stato depositato presso la BNCF, Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, in data 19/12/2011. <http://amsacta.cib.unibo.it/view/series/QuadernidelCeSLiC=2EOccasionalpapers.html>

27. 2012) (**Atti di convegno**) “The Representation of Colonial Values in Translations of *The Jungle Books* into Italian. The impact of Kipling’s status on translational strategies” in *Translation Right Or Wrong*, cur. S Bayó Belenguer, E Ní Chuilleanáin e C Ó Cuilleánáin, con G Zuodar. Four Courts Press: Dublino, pp91-106. ISBN 978-1-84682-372-5

28. 2013i) (**Capitolo in libro**) Con C Spinzi “Introduzione” in *Mediazione linguistica e interpretariato*, cur. M Rudvin e C Spinzi, Clueb, Bologna. pp. 9-16 ISBN 978-88-491-3769-9

29. 2013ii) (**Capitolo in libro**) “L’uso di lingue veicolari per l’interpretariato nel settore legale. I vantaggi derivanti dall’uso dell’inglese e di altre lingue franche: con una nota di cautela in *Mediazione linguistica e interpretariato*, cur. M Rudvin e C Spinzi, Clueb, Bologna. pp. 213-244 ISBN 978-88-491-3769-9

30. 2014i) (**Atti di convegno, su cd**) con E Tomassini e I Preziosi “The implementation of a national register in Italy as a response to the 2010/64 EU Directive on Interpreting and Translating in the Legal Sector” in *(RE)visiting ETHICS and Ideology*

*in Situations of Conflict* a cura di C Valero Garcés. Obras Colectivas Humnidades 39, Universidad de Alcalà, pp.324-333, ISBN 978-84-16133086

31. 2014ii) (**Atti di convegno**) "Improving the Quality of Legal Interpreter Training and the Recruitment of Interpreters through Intensive Orientation Courses and the Implementation of a Register: the LEGAll project at the University of Bologna" in *Traduzione e interpretazione per la società e le istituzioni*, eds C Falbo and M Viezzi, 2014, EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, eISBN: 978-88-8303-562-3; URI: <http://hdl.handle.net/10077/9830>

32. 2014iii) (**Articolo in rivista**) con C Spinzi "Language Mediation and Aspects of Accommodation in the use of ELF" *Textus. English Studies in Italy. Perspectives on English as a Lingua Franca. XXVII (2014). No. 1 (January-April)* a cura di M G Guido e B Seidlhofer; Carocci editore, pp. 53-68; ISBN 978-88-430-7242-2; ISSN: 1824-3967

33. 2014iv) (**Articolo in rivista**) "Negotiating the Terminological Borders of 'Language Mediation' in English and Italian. A Discussion on the Repercussions of Terminology on the Practice, Self-perception and Role of Language Mediators in Italy" con C Spinzi in *Lingue Culture Mediazioni - Languages Cultures Mediation*, a cura di Giuliana Garzone, pp. 57-79, ISSN 2421-0293 - ISSN 2284-1881; <http://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/article/view/748>

34. 2014v) (**Capitolo in libro**) "Interpreting and Professional Identity" in *The Routledge Handbook of Interpreting*, a cura di H. Mikkelsen e R. Jourdenais, Routledge, pp.432-446. ISBN 978-0-415-81166-8

35. 2014 vi) (**Articolo in rivista**) "Interview with Erik Hertog" in *Cultus* (2014/1), a cura di D Katan e C Spinzi, pp. ISBN 2035-2948. (<http://www.cultusjournal.com/files/Archives/cultus%20final%202015.pdf>)

36. 2015i) (**Articolo in rivista**) con F Pesare "Interpreting and Language Mediation for Victims of Human Trafficking: The Case of CIE, Detention centres for undocumented migrants in Bologna, Italy" in *Trans* n° 19.1 (2015) *La interpretación en entornos judiciales* a cura di J Baigorri Jalón e M Russo, <http://www.trans.uma.es/trans19.1.html>, pp 95-108

37. 2015ii) (**Articolo in rivista**) "Etica, Filosofia e Mediazione Linguistica. Dall'Etica della Filosofia al Codice Deontologico della Mediazione Linguistica" in *Lingue Linguaggi* 16 (2015), pp.393-412, ISSN 2239-0367/ ISSN 2239-0359; <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/viewFile/15553/13504>

38. 2015iii) (**Capitolo in libro**) con C Spinzi "Introduzione" in *L'interprete giuridico. Profilo professionale e metodologie di lavoro*, pp. 15-20. Carocci, ISBN-10: 8849137699/ ISBN-13: 978-8849137699

39. 2015iv) (**Capitolo in libro**) con F Gallai "Come lavorare nel ruolo di interprete giuridico: aspetti internazionali" (Capitolo 5) in *L'interprete giuridico. Profilo professionale e metodologie di lavoro*, pp.91-112. Carocci, ISBN-10: 8849137699/ ISBN-13: 978-8849137699

40. 2015v) (**Capitolo in libro**) con E Tomassini e M J Rodriguez "Aspetti pratici e logistici dell'interpretazione giuridica" (Capitolo 6) in *L'interprete giuridico. Profilo professionale e metodologie di lavoro*, pp. 113-134. Carocci, ISBN-10: 8849137699/ ISBN-13: 978-8849137699

41. 2015vi) (**Capitolo in libro**) "La deontologia professionale" (Capitolo 8) in *L'interprete giuridico. Profilo professionale e metodologie di lavoro*, pp.153-170. Carocci, ISBN-10: 8849137699/ ISBN-13: 978-8849137699

42. 2015vii) (**Capitolo in libro**) "Indicazioni per gli operatori giuridici per ottimizzare la qualità del servizio" (Capitolo 10) in *L'interprete giuridico. Profilo professionale e metodologie di lavoro*, pp.185-203. Carocci, ISBN-10: 8849137699/ ISBN-13: 978-8849137699

43. 2018i) (**Capitolo in libro**) con J Boyd "Do Accommodation, Cooperation and Face Strategies in ELF Vary According to Setting? A Case Study of Institutional Power in Migrant Settings" in *Contextualising English as a Lingua Franca: From Data to Insights*, pp. 170-189. A cura di X Martin-Rubió. Cambridge Scholars Publishing. 2018. ISBN (10): 1-5275-0871-4 ISBN (13):

44. 2018ii) **(Articolo in rivista)** "Mediated Multilingual Interactions. Suggestions for a game theoretic framework" in *Cultus Multilingualism, Lingua Franca or What?* 2018/10(2). Special Edition a cura di A Rizzo pp.7-63

45. 2018 iii) **(Atti di convegno)** "The Role of Folklore in Shaping National and Linguistic Identity: The Case of Norway" in *GULNAR 2018. Proceedings Book. 3<sup>rd</sup> International Gulnar Scientific and Cultural Events*, pp.175-187. A cura di A C Ross. Isbn 978-605-315-345-0. <https://legal.com.tr/kitaplik>

46. 2020) **(Atti di convegno)** con Carfagnini, A. "[Interpreting Distress Narratives in Italian Reception Centres: The need for caution when negotiating empathy](#)" in **CULTUS 13 (a cura di Katan, D and Spinzi, C); Special issue Mediating Narratives of Migration (guest eds. Merlini, R and Schäffner, C)**. ISSN 2035 2948/ 2035 3111

47. 2021) **(Atti di convegno)** Almudena Nevado Llopis, Ana Isabel Foulquié Rubio, Elena Tomassini, Christopher John Garwood, Mette Rudvin, Alina Andreica, Alina Pelea, "Medical Interpreting – A Race against Time", in *International Review of Studies in Applied Modern Languages*, Iulia Bob il, Manuela Mih escu. Proceedings of the Conference "Translation, interpretation, temporality" Cluj 2020, RIELMA, special issue, supplement to nr. 14/2021, pp. 22-38. ISSN 1844-5586. ISSN-L 1844-5586

48. 2022) **(Atti di convegno)** "La formazione di mediatori linguistici come dispositivo funzionale per la comunicazione fra migrante e società ospite, la promozione dell'integrazione e la cittadinanza attiva. Case study di un progetto per la formazione in ambito giuridico" in *Le Buone pratiche del sistema di Accoglienza. Casi studio, miscellanea multidisciplinare del Corso di Formazione organizzato dall'ISEM-CNR e dal MiPAAF nell'ambito del Progetto "Migrazioni & Mediterraneo. L'Osservatorio Sardegna"*, a cura di Alessandra Cioppi, Maria Elena Seu, pp 613-633. Casa Editrice Pacini, ISBN 979-12-5486-067-0 (Conference Proceedings del convegno CNR 2018 sul *Migrazioni & Mediterraneo. L'Osservatorio Sardegna*).

49. 2022. **(Atti di convegno)** "The Representation of Nature as a Symbol of National Identity in Folk Literature. The Case of *The Norwegian Folktales*". Articolo in volume *Nature V/S Culture*, a cura di Özlem Gümü çubuk, Ufuk Özda e Cian Duffy, pp. 107-126. ISBN: 978-605-338-373-4 (Conference Proceedings del convegno internazionale 17<sup>th</sup> International Cultural Studies Symposium "Nature Vs. Culture", Ege University, Izmir May 2019). Disponibile a <https://basimveyayinevi.ege.edu.tr/tr-15095/e-kitaplar.html>.

**50. 2023) (Atti di convegno) con Di Gennaro, E., R Teresa Di Rosa., R. "Training Language Mediators and Interpreters through Embodied Cognition, Immersive Learning and Virtual Reality: Didactic, organizational and cost benefits". Articolo in volume: IJSE VOL.14 3/2022 The impact of digital on research, socialization and communication processes, ISSN 2035-4983 pp. 131-152 (Conference Proceedings del convegno internazionale "III**

**International conference ILIS Research Methods in the Digital Society: areas and practices” all’Università degli studi di Salerno, novembre 2021).**

**Disponibile su: <http://ijse.padovauniversitypress.it/issue/14/3>**

**In corso di stampa:**

51. 2024) **(Capitolo in volume)** (su invito) “Translators and Interpreters” con M Ruokonen, Marciel Botha, Hannu Kemppanen, Dennys Silva-Reis and Kayoko Takeda (sezione sul *Public Service Interpreting*). Nel volume *A Cultural History of Translation in the Modern and Contemporary World (20th–21st century)* (a cura di M Ruokonen; general editors Yves Gambier, Judy Wakabayashi) nella serie *A Cultural History of Translation*. Bloomsbury

52. **(Atti di convegno)** “Migration, Justice and Human Rights. The Importance of Legal Interpreting”. Conference Proceedings del convegno internazionale “Ege University First International Symposium on Arts and Humanities (EGE-ISAH). International Migration and Migrant Experience throughout History. “International Migration Researches in the Geography, Society And Culture Axes”, Ege University, Izmir December 2019. Ege University Press

**CURATELE**

1. 2015. Con C Spinzi, *L'interprete giuridico. Profilo professionale e metodologie di lavoro*, Carocci, ISBN-10: 8849137699/ ISBN-13: 978-8849137699

2. 2013. Con C Spinzi, *Mediazione linguistica e interpretariato. Regolamentazione, problematiche presenti e prospettive future in ambito giuridico*, ISBN-10: 8874667310/ ISBN-13: 978-8874667314, Clueb

**In corso di stampa 2023-2024**

3. Con Driss El Ghazouani volume sul progetto Study in Sicily. Proceedings of the Workshop *Mediterranean Dialogues on Vulnerability. Future research and projects* Mazara del Vallo giugno 2022. Casa Editrice: UniPa press new Digital Frontiers, Con

4. Con Sabir Badal Khan e Rosanna Budelli. Casa Editrice: Univeristà di Napoli. Proceedings of the Symposium “*Viaggio nella cultura musicale islamica*”

**TESTI DIDATTICI (volume monografico)**

2016 con C Spinzi. *Exploring Identities*. Fundamentals in Human Science. UK: Trinity Whitebread e-ISBN: 9788889950869 / 9788889950791

**RECENSIONI (su invito)**

1. 2018) Book Review of Letizia Cirillo and Natacha Niemants (Eds.). *Teaching dialogue interpreting: Research-based*

*proposals for higher education*. Amsterdam: John Benjamins, 2017. 393 pp. ISBN: 978 90 272 5885 4 [Benjamins Translation Library 138].

2. 2016) Review of Nakane, Ikuko (2014) *Interpreter-mediated Police Interviews: A Discourse-Pragmatic Approach*. Basingstoke and New York: Palgrave Macmillan in *Special Issue of The Translator on Ethics and Social Responsibility*, eds. Rebecca Tipton and Joanna Drugan

3. 2011) "Review of in *Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy*. Raquel de Pedro Rico, Isabelle A. Perez and Christine W. L. Wilson (eds.), 2009", in *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 13:2 (2011) pp.264-271. ISSN 1384-6647 E-ISSN 1569-982X

4. 2004i) Recensione del 3° volume di *Critical Link 3* pubblicato da John Benjamins sull'Interpretariato per i Servizi Pubblici ("Community Interpreting"), "Review of *Critical Link 3*" per la rivista on-line *Intralinea*, redatto da Federico Zanettin

5. 2004ii) "Review of *Critical Link 3. The Critical Link 3: Interpreters in the community. Selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*," in *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*, Vol. 6 Number 2, 2002/2004, pp.238-242. ISSN 1384-6647/E-ISSN 1569-982X

## TRADUZIONI PUBBLICATI

1. 1995 "Karen", novella dello scrittore norvegese Alexander Kielland, pubblicata in *Exchanges. A Journal of Translation*, The University of Iowa/ The University of Arkansas, a cura di Daniel Weissbort, John DuVal, 1995/5, pp.59-62

2. 1989 *Prisoner's Handbook. Juss-Buss' Guide to Prison and Imprisonment* dal Norvegese *Fangehåndboka. Juss-Buss' veiledning i fengselsspørsmål*; tradotto insieme ad altri studenti dal "Centre for Applied Linguistics" all'Università di Oslo

## ATTIVITA' SCIENTIFICHE

### PARTECIPAZIONI A CONVEGNI DA RELATORE

1993 giugno Helsingborg, Danimarca: *Teaching Translation and Interpreting: Insights, Aims, Visions*; presentato "Translation and 'Myth': Norwegian Children's Literature in English"

1993 novembre New York, USA: *Nordic Experiences: Exploration of Scandinavian Cultures* a Hofstra University; presentato "The Role of Folk Literature in 19th Century Norwegian Nationalism. The Case of Asbjørnsen and Moe"

1994 febbraio Las Palmas, Gran Canaria: *1st International Congress on Translation and Interpreting: Present Trends* all'Università di Las Palmas; presentato "The Concept of 'Performance' in Oral Narrative: A Point of Departure for Translation Studies?"

2000 marzo Modena, Italia: *National Identity and Film* all'Università di Modena e Reggio Emilia; presentato "National Identity and Film: The Role of Oral Narrative in the Construction of National Identity in Late 19th Century Norway and its Present-Day Cultural Manifestations"

2000 aprile Manchester, Gran Bretagna: *Research Models in Translation Studies* all'Università di Manchester (UMIST); presentato "Community Interpreting in the Area of Mental Health. Psycho-social Implications of Interpreting Strategies"

2000 novembre Forlì, Italia: *Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities. 1st Forlì Conference on Interpreting Studies* alla SSLiMIT, Università di Bologna; presentato "Challenging the 'Neutrality Maxim. An Interactional Approach to Community Interpreting"

2001 maggio Montréal, Canada: *Critical Link: 3rd International Conference. Interpreting in the Community* all'Università di Montréal; presentato 'exhibition' su community interpreting 28 agosto - 1 settembre Copenhagen, Danimarca: *Third International EST-Congress, Copenhagen 2001: Claims, Changes and Challenges in Translation Studies* al Copenhagen Business School; presentato "The many faces of "Neutrality" and "Equivalence". Community Interpreting in Italy. Issues in Interaction and Participation"

2002 febbraio Alcalá (Madrid), Spagna: *The 5th International Conference on Translation and 1st National Conference on Interpreting and Translating in Public Services* all'University di Alcalá; presentato "Cross-cultural Aspects of Community Interpreting in Italy"

2002 maggio Erice, Italia: *Tertio Millennio Ineunte: Migration: new scenarios for old problems. A Consensus Conference VII seminar*; presentato insieme a Elena Tomassini "Mediazione Linguistica e la Nuova Figura Professionale dell'Interprete Sociale"

2002 giugno Parigi, Francia: *Sixième Forum International sur la traduction certifiée et l'interprétation judiciaire: "Traducteurs et Interprètes Judiciaires: Droits, Devoirs et Besoins*; presentato "Cross-Cultural Issues in Legal Interpreting: The Italian Situation"

2002 agosto Vancouver, Canada: *XVI World Congress of the International Federation of Translators: New Ideas for a New Century*; presentato "Cross-cultural Aspects of Community Interpreting in Italy"

2002 ottobre Milano, Italia: *Lingua, mediazione linguistica e interferenza*; presentato insieme con C. Garwood "Interferenza ed errori in interpretazione"

2003 febbraio Forlì, Italia: *Giornata di studio sull'interpretazione di trattativa* alla SSLiMIT, Università di Bologna; presentato con E. Tomassini "Interpreting in the Health Sector in Emilia Romagna, Italy".

2003 maggio Forlì, Italia: *Constructing Identities: Cultures, languages and nations* al Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingua e Cultura, Università di Bologna, presentato "Identity construction in interpreter-mediated communication. Issues of language and culture."

2003 settembre Praga, La Repubblica Ceca: *Translation targets. The 10th International Conference on*

*2003 Translation and Interpreting* al Charles University; presentato "The interface between language and culture in interpreter mediated communication for public services"

2003 settembre Modena, Italia: *XXI Convegno AIA: Cross-Cultural Encounters. New Languages, New Sciences, New Literatures*, Modena; presentato "Negotiating linguistic identities in interpreter-mediated communication for public services"

2003 novembre-dic. Bologna, Italia: seminario presso *Diogene*, associazione di studi sociali: "L'interprete sociale in Italia. La situazione oggi e prospettive per il futuro" nell'ambito di un progetto su donne, migrazione e mediazione linguistica finanziato dalla Regione Emilia Romagna

2003 novembre Modena, Italia: **(su invito)** intervento semi-strutturato sulla struttura della famiglia in Norvegia presso il convegno *Donne Migranti: Cultura, sistemi familiari, modelli educativi dai paesi di origine ai paesi di immigrazione. Informazioni Riflessioni Testimonianza* tenuto dal Comune di Modena, Associazione 'Gruppo Donne e Giustizia', Associazione 'Differenze Maternità', Associazione 'Donne nel Mondo' e Associazione 'Macondo'

2003 dicembre 16 Bologna, Italia: **(su invito)** intervento a un convegno/conferenza stampa presso *Diogene*, associazione di studi sociali: "L'interprete sociale in Italia. La situazione oggi e prospettive per il futuro" nell'ambito di un progetto su donne, migrazione e mediazione linguistica fondato dalla Regione Emilia Romagna

2004 marzo Modena, Italia: **(su invito)** intervento semi-strutturato sullo Stato Sociale e la salute Mentale in Norvegia presso il centro culturale Florido, in una serie di interventi organizzato dal Comune di Modena, Centro per Stranieri

2004 marzo-aprile Vlekho-Bruxelles, Belgio: *Writing Through the Looking-Glass. Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies* al dipartimento di linguistica applicata del *Hogeschool voor Wetenschap & Kunst* e il Belgian National Centre for Children's Literature; presentato con F Orlati "The Ambivalence of the Child/Adult as Target in 'double-edged' Children's Texts: Translating the Story or Translating the Political Sub-text? The Case of Salman Rushdie's *Haroun and the Sea of Stories*"

2004 aprile Forlì, Italia: **(su invito)** seminario su "L'interprete sociale in Italia. La situazione oggi e prospettive per il futuro" con il gruppo *Diogene*, associazione di studi sociali, per il corso di laurea specialistica in "Benessere, sicurezza e sociologia della salute" alla facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Bologna, sede a Forlì, gestito da professor Cipolla

2004 maggio Stockholm, Svezia: *Critical Link 4: Interpreting in the Community. International Conference*; presentato: "Professionalism. Contradictions in the interpreter's role."

2005 aprile Alcalá, Spagna, al convegno VI International Conference on Translation & II International conference on Public Service Translation and Interpreting. Translation as Mediation or How to Bridge the Linguistic and Cultural Gaps, Università di Alcalá. Finanziato dall'Università di Alcalá

- **invited speaker al 'round table discussion'** "Migration, Gender and Community Interpreting and Translation" (sul invito dell'organizzatrice)
- intervento con Sara della Corte: "Gender Distribution among Community Interpreters in Italy" al medesimo convegno

2005 maggio Graz, Austria al convegno *Translating and Interpreting as a Social Practice*, Department of Translation Studies, University of Graz. Titolo della presentazione: "Socio-cultural constraints and the public service interpreter. The impact of individualism vs. collective group identity on interpreting strategies and performance on notions of 'Professionalism'."

2005 giugno Bologna, Italy Ceslic al convegno: *Insegnare le lingue/culture oggi: Il contributo dell'interdisciplinarietà*. Presentato: "Interculturalità e linguaggio istituzionale per utente non-Italiani dei servizi pubblici a Bologna. Il ruolo dei mediatori linguistici"

2005 luglio Lago di Garda, Italia al convegno *9th International Pragmatics Conference*. Presentato: "Politeness Strategies in Cross-cultural Settings. Negotiating linguistic identities in interpreter-mediated communication for public services"

2006 agosto Tampere, Finlandia intervento al convegno *FIT 2005 World Congress*, FIT/University of Tampere. Presentato: "Dead Serious Games. Community interpreting analysed in a game-theoretical perspective"

2006 novembre Bologna, Italia, con J Varney, intervento su "Le categorie eurocentriche di Modernità e Primitivismo nei mezzi di informazione italiani" (al convegno: *Il primitivismo e le sue metamorfosi: archeologia di un discorso culturale* al Dipartimento di Lingue e letterature Straniere, Università di Bologna

2006 maggio Forlì, Italia, intervento con M Turci su "The Colonial Gaze in Victorian Children's Literature: A study of

colonial representations in text and illustrations in Kipling's *The Jungle Books*" al convegno: *Scrivere e tradurre per l'infanzia: voci, immagini e parole*, Università di Bologna, Sede di Forlì

2006 luglio Cape Town, Sud-Africa al convegno *Intervention in Translation, Interpreting and Intercultural Encounters, IATIS 2nd International Conference*:

- Intervento su "Colonialism, Children's Literature and Translation: A comparative study of the text and illustrations of *The Jungle Books* in English and Italian"

- *Proponente e Co-Chair del Panel 18* "Community Interpreting. Research and Applications", con H Slatyer e C Valero Garcés

2007 febbraio Bologna, Italia per il programma di Dottorato (DRIST) e il *Centro di Studi Linguistico* al Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Moderne, Università di Bologna. Workshop sulla Traduzione di Letteratura per Ragazzi con Simona Mambrini: *Tales and Trails: Tradurre Letteratura per Ragazzi* (seminario sulla traduzione per letteratura per ragazzi e il ruolo delle illustrazioni e un workshop intensivo con traduzione di testi in gruppo)

2007 aprile Sydney, Australia al convegno *Critical Link 5. Fifth International Conference on Interpreting in the Community*

- intervento su "Professionalism and quality: Two sides of the same coin?"
- poster su "Quality parameters in interpreting in the education sector in Italy. The view of teachers and institutions" con ETomassini

2008 marzo Bologna, Italia Ceslic/Drist (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna), seminario per il programma di dottorato su "Cultural Turns and the Legacy of Gideon Toury"

2009 marzo Dublino, Irlanda Trinity College. Intervento "Colonialism, Children's Literature and Translation: A comparative study of the text and illustrations of *The Jungle Books* translated from the English into Italian" al convegno *Translation. Right or Wrong?*

2009 novembre Lausanne, Svizzera **Invited Speaker** "Health, cross-cultural communication and interpreting". Dipartimento di Psichiatria e Facoltà di Lettere, Università di Lausanne

2009 novembre Anversa, Belgio "Legal Interpreting in Italy: Recruitment policies and quality standards" con E Tomassini, C Garwood, F Maffei al convegno *Eulita. Aspects of Legal Interpreting and Translation* all'Università di Lessius

2010 maggio Bologna seminario *Traduzione giuridica e riconoscimento degli interpreti che operano in ambito giudiziario e di polizia* organizzato da ANTIMI (Associazione Nazionale di Traduttori e Interpreti del Ministero degli Interni); relazione "La mediazione linguistica e l'interpretariato in ambito legale in Italia. Come salvaguardare la giustizia, nell'interesse dei cittadini e della comunità, assicurando la qualità del servizio. Problemi, prospettive e suggerimenti per migliorare il servizio" con F Maffei, E Tomassini, AC Alimenti e C Garwood

2010 luglio Birmingham, Inghilterra, intervento "From handcuffs to verdict: Mediators and Interpreters in different phases of the legal process" e Panel "Community interpreting, language politics and issues of power. Ensuring the rights of the clients" con Mary Phelan e Helen Slatyer al convegno internazionale *The Critical Link 6*.

2010 agosto Torino, Italia "Interpreting and mediating for the police and law courts in Bologna" al convegno ESSE

2010 novembre Bologna, Italia Ceslic (al Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna), seminario su "Colonialism, Children's Literature and Translation. The Colonial Gaze: A reading of the text and illustrations of Italian versions of *The Jungle Books*"

2011 agosto Leuven, Katholieke Universiteit, Belgium (**su invito**) CETRA *Twenty-third Research Summer School* intervento su: "Ethics in Community Interpreting"

2013 agosto Rimini al convegno Crosscurrents in European Literature 1700-2000, paper "Colonialism, Children's Literature and Translation. The Colonial Gaze: A Reading of the text and illustrations in Italian versions of *The Jungle Books*"

2013 settembre Roma, al convegno internazionale ELF 6; paper su "The use of English in (mediated and non-mediated) ELF interactions between English speaking migrants and Italian service providers"

2013 settembre Parma, "XXVI Convegno della Associazione Italiana di Anglistica", intervento su English as a Lingua Franca con C Spinzi

2013 november Gemersheim, Germany. Partecipante (**Invited Roundtable speaker**) a "Roundtable on Neutrality and Interpreting", University of Gemersheim con S Bahadir, E Hertog e I Kurz.

2013 novembre Università di Trieste: paper con C Garwood su "Improving the Quality of Legal Interpreter Training and the Recruitment of Interpreters through Intensive Orientation Courses and the Implementation of a Register: the LEGAll project at the University of Bologna"

2014 aprile Alcalá, Spagna al convegno "5<sup>th</sup> International Conference on Public Service Translation and Interpreting. (RE)visiting ETHICS and Ideology in Situations of Conflict"; interventi

- "The implementation of a national register in Italy as a response to the 2010/64 EU Directive on Interpreting and Translating in the Legal Sector" con C Spinzi e F Pesare
- "The "I-centred" model as a game-theoretical framework for analysing conflict in legal interpreting", con F Marani"

2014 settembre Atene, Grecia, al convegno internazionale "The Seventh International Conference of English as a Lingua Franca. ELF7: Pedagogical and Interdisciplinary Perspectives"; paper con J Boyd su: "The use of English in (mediated and non-mediated) ELF interactions between English speaking migrants and Italian service providers"

2014 ottobre Bologna, Italia (**su invito**) *Scuola Superiore della Magistratura Struttura Didattica Territoriale del Distretto della Corte di Appello di Bologna: "La formazione degli interpreti and dei mediatori"*

2014 novembre Milano, Italia; convegno internazionale *The 2014 International Metropolis Conference* su immigrazione in Europa. Intervento su "Public Service Interpreting with a focus on legal interpreting – The Italian case. Current status and challenges ahead. Implementation of a Comprehensive Training Programme"

2014 dicembre Catania, Italia. Intervento "Language Mediation and Human Rights" al convegno PAM Academic Platform Launch (Parliamentary Assembly of the Mediterranean)

2015 maggio Bologna, Italia; Seminario nel ciclo di seminari IDEAR su "Progetto LEGAll"

2015 giugno Bologna, Italia; paper con M Candi su "Corso formativo per mediatori linguistici e interpreti in ambito giudiziario" al convegno, Università di Bologna, Scienze delle Formazione

2016 gennaio Scandici, Firenze; Paper con C Spinzi (**su invito**) "Genere e Linguaggio Giuridico" alla Scuola di Magistratura (workshop sulla "Giustizia al Femminile")

2016 marzo, Kirkkaleli, Turchia: Seminario su 'Interpretazione, deontologia e filosofia, all'Università di Kirkkaleli

2016 maggio Trieste, Italia. Paper sulla formazione di interpreti con M Candi al convegno International Conference on Translation and Interpreting: Convergence, Contact, Interaction

2016 giugno Lleida (Catalonia), Spagna. Paper con J Boyd su "Do Accommodation/Cooperation and Face Strategies in ELF vary according to L1? A comparison of social and institutional ELF conversations in VOICE and Asian ELF" al convegno The 9th International Conference of English as a Lingua Franca (ELF9). Presentato da J Boyd sola

2016 giugno-luglio Edimburgo, Regno Unito al convegno Critical LinkS – a new generation Future-proofing interpreting and translating

- Workshop con H Skaaden e M Phelan su "Ethics in Public Service Interpreting"
- Paper con C Spinzi, F Gallai e M Candi su "Training interpreters in LLD languages"
- poster con M Candi su "Registro per Interpreti"
- poster su "Game Theory and Public Service Interpreting"

2017 marzo Alcalà, Spagna "6th International Conference on PSIT. Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translating"

- Paper 2 "Ethics and the Interconnectedness of Moral Philosophy and PSI: What Can New Developments in Moral Philosophy Teach the Public Service Interpreter"
- Paper con C Spinzi "Translating Public Service Documents for Police and Courts: Linguistic and legal aspects of translating from Italian into English (standard-, Nigerian- and Pidgin English)" e

2017 giugno Edimburgo, Coimbra Group Conference; presentazione del programma "Intensive Programme for Refugee Students"

2017 dicembre – Intercultura Unibo; **comitato scientifico, organizzazione e partecipazione**

2018 febbraio "The Impact of Gender and Self-Perception on Interpreting Performance" al convegno internazionale 2nd Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation. Translating/Interpreting LSP through a Gender Perspective all'Università di Napoli "L'ORIENTALE", Department Of Literary, Linguistic and Comparative Studies

2018 aprile "Looking Back: 70 Years after Independence Anglo-Pakistani Women's Literature" al seminario internazionale India Moderna. Giornata di studi sulla Partition. Ciclo di Conferenze su India Classica e Moderna al Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

2018 maggio come "visiting professor, interventi: "Community Interpreting in Italy: Mediation Versus Interpreting", "Translation, Interpreting and Philosophy. Is there an interface?" University of Kirkkaleli, Department of Translating and Interpreting

2018 maggio intervento "The Partition and Independence of India and Pakistan: Looking back after 70 years. Women's storytelling narratives in literature, film and academia, Department of English Literature", EGE University

2018 maggio intervento (**su invito**) "Migration, Justice and Human Rights. The Importance of Legal Interpreting" Department of Translation and Interpreting Studies, Bo aziçi University

2018 maggio intervento (**su invito**) "*Community Interpreting and Language Mediation*" a Adana Science and Technology University, Department of Translation and Interpreting Studies

2018 maggio **Invited speaker** Intervento "The Interconnectedness of Philosophy and Translation. Issues of Subjectivity" Università di Palermo, al *3rd International Edition, Palermo Translation Symposium*, Università di Palermo

2018 giugno **Invited speaker**, 2 interventi al convegno *CNR Migrazioni & Mediterraneo. L'Osservatorio Sardegna. Le buone pratiche del sistema di accoglienza. Casi studio*; CNR Cagliari

- Mediazione e interpretazione nell'ambito giudiziario
- "Il sistema di accoglienza di immigrati e rifugiati in Norvegia"

2018 giugno Università di Essex, Department of Language and Linguistics, University of Essex, nell'ambito del *Erasmus+ staff training*, interventi:

- "Translation and Interpreting in a Game Theoretic Perspective"
- "Teaching Legal Interpreting in the Multilingual Classroom: Description of a Course on Interpreter Training in the Legal Setting for LLD languages at the University of Bologna"

2018 agosto Gulnar, Turchia, convegno internazionale *3rd International Gulnar Scientific and Cultural Events. International Gulnar Science & Development Symposium*:

- Paper su "The Role of Folklore in Shaping National and Linguistic Identity: The Case of Norway"
- Workshop su "Ethics of Interpreting"

2018 settembre Università di Bologna, LILEC, Intervento su: "La traduzione della letteratura urdu del "Partition. Riflessioni linguistiche e socio-culturali" al *Simposio Internazionale sulla traduzione: Workshop di esperienze traduttive dall'indostano, persiano, arabo, turco e mongolo in lingue europee e viceversa*

2018 ottobre 25, Firenze, CSM Formazione per Magistrati (**su invito**), Seminario sull'interpretazione/ mediazione linguistica nell'ambito giudiziario

2018 novembre, Aristotle University of Thessaloniki, Grecia:

- **Invited speaker**: "Teaching Legal Interpreting in a Multilingual Classroom: Using Technology and Peer Feedback to Optimize Budget Restraints" al convegno internazionale *Narratives of immigration: Community interpreting as a right/rite of passage*
- *Workshop on "Ethics and Interpreting: Contextualising and Troubleshooting"*

2018 novembre Università degli Studi di Milano "Knowledge dissemination and ethics through the perspective of philosophy" al CLAVIER WORKSHOP 2018 "Knowledge Dissemination, Ethics and Ideology in Specialised Communication: Linguistic and Discursive Perspectives"

2019 aprile Bologna alla Fiera dei Libri per Ragazzi. Intervista con Riitta Oittinen sulla traduzione e illustrazione dei libri per l'infanzia

2019 maggio Izmir, Ege University, Izmir, Turchia "The Representation of Nature as a Symbol of National Identity in Folk Literature. The Case of *The Norwegian Folktales*" al 17th International Cultural Studies Symposium "Nature Vs. Culture", University of Ege, Izmir, Turkey

2019 maggio Izmir, Ege University, Izmir, Turchia nel programma Erasmus+ Staff Training programme lezioni su 'Community Interpreting and Philosophy'; 'Food Writing, Identity and Memory'

2019 agosto Rimini, Italia (Università di Bologna) "The Representation of Nature as a Nation-Building Symbol in the Norwegian Folktales" al simposio internazionale *Influence from fairy tales and other folkloristic traditions on European Poetic, Novelistic and Dramatic Productions Folklore in Music, Ballads and Folk Dance 17th and 18th Century Comedies: Affinities and Contrasts. 26th - 31st August 2017*

2019 novembre Anversa, Belgio con Astrid Carfagnini "Interpreting for migrants through the lenses of a community of practice" al convegno internazionale *InDialog 3*

2019 dicembre Izmir, Turchia (Università di Ege, su invito) "Migration, Justice and Human Rights. The Importance of Legal Interpreting" al convegno internazionale "Ege University First International Symposium on Arts and Humanities (EGE-ISAH). International Migration and Migrant Experience throughout History"

(2020 Invito per maggio 2020 come Plenary Speaker: Università di EGE, Izmir; **cancellato per Covid-19**)

2020 maggio Roma, Italia, UNINT. Seminario (a distanza) su “Food, memory and Cultural Identity: Bringing together past and future”

2021 giugno, Napoli, Italia, UNIOR. Seminario (a distanza) su “Food as a vehicle of cultural identity and nostalgia. Memories from Pakistan”

2021 novembre, Salerno (presentazione online), Italia, Università Degli Studi Di Salerno al convegno “III International conference ILIS *Research Methods in the Digital Society: areas and practices*”. Presentazione del paper “Virtual Reality and Interpreter Training: Reflections on a cultural mediation course for refugee trainees in Agrigento (Sicily)” Con E Di Gennaro, R Teresa Di Rosa

2023 febbraio, Cagliari, presentazione volume CNR (sull'invito e speso CNR)

2023 giugno, Praga (presentazione online), “IV International conference ILIS *Research Methods in the Digital Society: areas and practices*”. Presentazione del paper “Using Virtual Reality to train dialogue interpreters and language mediators in Italy. Reflections on results of two pilot studies” con E Di Gennaro e C Spinzi

## **ORGANIZZAZIONE CONVEGNI, SEMINARI E WORKSHOP**

2007-2008 - Organizzazione di convegno internazionale con prof.ssa D Miller e prof.ssa Paola Puccini dal titolo “La geografia della mediazione linguistico-culturale” alla Facoltà di Scienze Politiche, Bologna, 4-5 dicembre 2008.

2009 - marzo Bologna, Italia, Organizzazione di un workshop su “Mediazione e interpretazione nelle istituzioni giuridiche italiane” nell'ambito del corso di laurea magistrale di Mediazione Linguistica Inglese con la presenza di Fiorenza Maffei (Vice-Questore di Bologna), A. Messina (Capocommissariato alla Questura di Rimini), A. Alimenti (interprete presso il Tribunale di Roma), E. Tomassini (docente e interprete di convegno alla SSLiMIT), C. Garwood (docente e interprete di convegno alla SSLiMIT)

2009 ottobre 08-10 Organizzazione del seminario “India di ieri, India di Oggi” con A Carvalho - Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere di Moderne. Una serie di seminari bimensili sull' India su argomenti come: “L'iconografia nell'India medioevale”, “la medicina tradizionale indiana”, “la letteratura anglo-indiana”, “le religioni in India”, “la meditazione tibetana”, incontro con il console indiano sull'economia indiana e rapporti fra India e Italia, una mostra fotografica sul Mahatma Gandhi (su prestito dal consolato indiano di Milano), proiezioni di film indiani contemporanei e storici con introduzioni approfondite, e spettacoli di danza e musica indiana classica.

2011 maggio 20 Organizzazione e responsabile del convegno “Giornata di studio sull'interpretazione e la mediazione linguistico-culturale in ambito giudiziario: formazione e deontologia. Proposte per il miglioramento del servizio” alla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bologna (con la presenza, fra altri, dei rappresentanti della Regione Emilia-Romagna, Tribunale di Bologna, Questura di Bologna e relatori dal governo norvegese e dell'University College Oslo) e patrocinio della Regione Emilia-Romagna

2011-2012 Workshop di due giorni per mediatori e interpreti di tribunale/Questura: “Seminario intensivo di formazione per interpreti e mediatori nell'ambito legale: tecniche interpretative, terminologia, deontologia” (Organizzatrice del workshop e docente insieme a E Tomassini, C Garwood, A Monaldi) a Bologna (giugno 2011) e a Rimini (dicembre 2011), Gorizia, Brescia, Napoli

2013 aprile 23 Organizzazione e responsabile del convegno “Seconda Giornata di studio sull'interpretazione e la mediazione linguistico-culturale in ambito giudiziario. Recepimento della Direttiva 2010/64/UE sul diritto all'interpretazione e alla traduzione nei procedimenti penali: Un' occasione per assicurare pieno accesso alla giustizia a tutti i cittadini non italofoni” (con la presenza di speakers internazionali oltre della Procura e la Questura di Bologna; l'Assessorato ai Servizi Sociali, Comune di Bologna, Questura, la Garante delle persone private della libertà, fra altri relatori)

2016 marzo 20 Bologna (con G. Spinzi, Progetto Pilota LILEC: 1° Workshop sull'interpretazione e Mediazione Linguistica per Operatori Giudiziari (pilota)

2017 gennaio Bologna (Università di Bologna), organizzazione e moderatore del convegno *LEGAll: Interpretare e Tradurre per la Giustizia in Italia. L'Accademia incontra le istituzioni. Esigenze e problematiche ricorrenti*. Organizzato nell'ambito del Corso di Formazione Permanente in Assistenza Linguistica in Ambito Giudiziario, con la partecipazione di magistrati, docenti, professionisti interpreti/giudiziari a rappresentanti dalle forze dell'ordine

2017 dicembre Intercultura Unibo; comitato scientifico e organizzazione

2018 settembre organizzazione, con N. Norozi, del "Simposio Internazionale sulla traduzione: Workshop di esperienze traduttive dall'indostano, persiano, arabo, turco e mongolo in lingue europee e viceversa"

2022 ottobre organizzazione simposio internazionale, Università di Palermo "Viaggio nella cultura musicale islamica" presso la sala La Martorana, Città Metropolitana – Palermo: Simposio organizzato dall'Università degli Studi di Palermo e dall'Università 'L'Orientale' di Napoli in collaborazione con la Fondazione per le Scienze Religiose (Fscire – Bologna, Palermo), l'Istituto di Studi per il Mediterraneo e l'Oriente (Roma) e l'Ambasciata del Pakistan presso lo Stato italiano

### **Progettazioni, vari convegni/seminari**

2018 marzo Londra Metropolitan University e Roehampton University. Incontri per progettare collaborazioni futuri studenti e docenti

### **PARTECIPAZIONE A CONVEGNI DA UDITORE**

1999 novembre Vienna, Austria: *The 1st Babalea Conference on Community Interpreting*

2000 ottobre Siracusa, Italia: *I° Convegno Nazionale del Traduttore/Interprete di Tribunale* organizzato da AIITI;

2003 gennaio Bologna, Italia: *Esclusione Sociale e Salute: un esempio di buone pratiche. Risultati clinici ed organizzativi del progetto. Assistenza e sorveglianza sanitaria nelle collettività per cittadini indigenti italiani e stranieri immigrati a Bologna e Palermo*

2003 "Interpretazione per i Servizi Pubblici: Progetto regionale sulla qualità dell'interpretazione nella sanità"

2004 settembre Bologna, Università di Bologna *Per un Approccio Linguistico all'Arte Verbale: metodi e Strumenti Diversificati. Towards a Linguistic Approach to Verbal Art: Theory and Practice*

2004 settembre-ottobre Torino: *Identity, Community, Discourse: English in Intercultural Settings, Un. di Torino*

2004 novembre Den Haag: *Instruments for lifting language barriers in intercultural legal proceedings*

2011 febbraio Londra, International Symposim. Videoconference and remote interpreting in legal proceedings

2011 novembre Ljubljana, Slovenia, Trafut working seminar, Eulita

2012 ottobre Anversa. Ultimo Trafut working seminar, Eulita

2015 novembre Anversa. Partecipante al convegno LIT Search Final Conference (EULITA)

2017 maggio Izmir, EGE University convegno internazionale "Narratives of Trauma. 16th International Cultural Studies Programme"

## **LAVORI DI INSEGNAMENTO NON ACCADEMICO E ATTIVITA' TRADUZIONE, INTERPRETARIATO E SCRITTURA**

1985 Karachi, Pakistan. Insegnante alla "British Overseas School" (Scuola elementare) e alla "Japanese School" (Scuola elementare e secondaria): insegnante di Inglese

1986-1987 Oslo, Norvegia. Giornalista freelance legata a una rivista industriale "Industrinytt"

1987-1989 Oslo, Norvegia. Insegnante supplente di scuola media in classi composte principalmente da ragazzi asiatici, per tutte le materie rilevanti: inglese, norvegese, matematica, geografia, storia, religione, scienze

1989 Oslo, Norvegia. Scrittura per turismo sull'artista G. Vigeland e Vigeland Sculpture Park, Oslo

1989 Oslo, Norvegia. Attività di traduzione e traduzione dal norvegese all'inglese "Handbook for Prisoners" (Manuale dei carcerati) per il Ministero della Giustizia Norvegese in collaborazione con altristudenti di traduzione dell'Un. di Oslo

1990 UK. Traduzione freelance dall'inglese al norvegese e dall'inglese al norvegese per esempio rapporto di pubblicità per la Volvo-Norway, e informazioni generali per il "Norwegian Central Information Service"

1991 Helsinki, Finlandia. Insegnante di Inglese a studenti finlandesi presso la "Linguista", scuola privata di lingue

1991-1993 Lavoro di redazione per traduzioni tecniche, freelance per la compagnia di Londra "Word Bank" dall'Inglese al Norvegese principalmente per l'industria automobilistica ed elettronica

1992-1994 Bologna. Traduttrice a contratto per il *Centro Studi sull'Assicurazione e l'Economia Sociale* "CESAR"

1995 Traduzioni freelance vari, norvegese/italiano/inglese, tra cui "Using Computers in Logopedics" per il Bredtvedt kompetansesenter (*The National Training Centre for Logopedics*), Oslo; "The Many Faces of Magic in Contemporary Society" (*Journal of Contemporary Religion*)

1998- Traduzioni giuridiche e interpretariato per la Procura della Repubblica e il Tribunale di Bologna (inglese-italiano e occasionalmente urdu)

1999-2000 Traduzioni di carattere economico-aziendale a Bologna e corsi di inglese per studenti di Master post-laurea, MBA di PROFINGEST

2010 italiano per stranieri (corsi per principianti) all'associazione EINSTAPRORAG, presso il Centro Interculturale Zonarelli (a titolo di volontariato)

2011-2013 italiano per stranieri (corsi di base) nella Chiesa Valdese di Bologna e Centro Interculturale Zonarelli (a titolo di volontariato)

*Attività di Volontariato, insegnamento di italiano per principianti*

1984-1990 membro del "Comitato per l'Afghanistan" di Oslo, Norvegia. Attività di divulgazione, informazione, lavoro di sostegno umanitario ai profughi afgani

1991-1993 Coventry, UK. Lavoro di volontariato presso il "St. Barnabas Community Centre"; centro comunitario per anziani e giovani, prevalentemente di cultura asiatica

1992-1993 membro fondatore del "Postgraduate Association" presso l'Università di Warwick, Inghilterra; informazione e sostegno, diversi lavori amministrativi a divulgativi per gli studenti post-laurea

1995-1998 membro attivo (e vice-presidente nel 1997-98) dell'associazione "Donne in Movimento", Bologna: sostegno alle donne straniere in Bologna e sensibilizzazione verso le culture non-italiane a cui appartengono le donne extracomunitarie in Emilia Romagna

2003-2004 membro attivo dell'associazione "Scuola Accoglienze", Bologna: sostegno agli immigrati, gestito da Caritas

2011 ad oggi varie attività volontariato per la Chiesa Valdese Metodista di Bologna

## **AMBITI DI RICERCA**

### **Interessi di ricerca e campi di pubblicazione**

Teoria della Traduzione e Interpretazione, Mediazione Linguistica, Inglese come lingua Franca, Comunicazione Interculturale, 'Food Writing', Letteratura Anglo-Indiana, Letteratura per l'Infanzia, Traduzione della Letteratura per l'Infanzia, Narrativa Orale, Identità Nazionale, Folkloristica, studi su India e Pakistan

## **ALTRE ATTIVITA**

1989-1992 **Borsa di studio** "Arnfinn og Lise Hejes Fond", Oslo; sostegno finanziario durante il PhD

1990/1991 **Borsa di studio** British Council, Oslo per 1° anno del PhD

1993 **Folklore Fellows Summer School** Università di Turku; finanziato dal Folklore Fellows Summer School

1993 **UE "Tempus"** (borsa per ricerca e seminari al dipartimento di inglese) Università di Varsavia

1994 **Leuven Scuola Estiva in Scienza della Traduzione** CERA Chair Summer School

2014 Corso di aggiornamento **Cross-Cultural Communications Training Course Richard Lewis Communications**, Winchester, Inghilterra